



2016年社会服务事工年报

2016 Annual Report on Social Service Ministry

电话 /Tel: 86-21-63294590
传真 /Fax: 86-21-63294590
电邮 /Email: ss@ccctspm.org/offering@ccctspm.org
网站 /Website: ss.ccctspm.org
地址 /Address: 上海市黄浦区九江路 219 号, 200002 / No.219 Jiujiang Road Shanghai, 200002

开户行: 工商银行上海南京东路支行
地址: 上海市南京东路470号
开户名: 中国基督教协会
账号: 1001-2359-0901-4454-839
Name & Address of Bank: Industrial and Commercial Bank of China, Shanghai Branch, East Nanjing Road
Sub-Branch, 470 East Nanjing Road, Shanghai, China
Account Name: China Christian Council
Account Number: 1001-2359-0901-4454-839



中国基督教协会&中国基督教三自爱国运动委员会
CCC & TSPM

前言

Preface

2016年，中国基督教两会开始倡导在全国教会范围设立公益慈善主日，将每年10月份第三个周六、周日定为基督教“扶贫济困”公益慈善主题日。号召全国各地的教会和信徒都参与进来，在这两天的崇拜中，宣讲同一个主题，传递同一个信息，也鼓励将该主题日的奉献用于当地基督教两会和教会的公益慈善活动。

《2016年社会服务事工年报》记录了该年度中国基督教两会社会服务部开展的各类社会服务项目，项目的亮点以及取得的成果。我们希望借此年来感谢所有支持基督教社会服务事工的机构和个人，同时也期望能为各地教会开展社会服务提供经验及启发。

展望未来，社会服务部将坚持巩固已有特色项目，同时积极响应时代的发展，关心人民的切实需求，与各地教会和广大信徒携手并肩，以行证信，服务社会。

In 2016, CCC&TSPM began to advocate the establishment of a charity day in churches across the country, designating the third weekend of October to be Christian “Poverty Alleviation” Charity Day, and calling on churches and believers all over the country to participate in this activity. Over these two days we preach the same theme during worship, pass on the same information, and also encourage dedication to this theme in the charitable actions of the local church and Christian Council.

The Annual Report on Social Service Ministry recorded all kinds of social service projects organized by the Social Service Department of CCC&TSPM in 2016. We would like to take this report to thank all the institutions and individuals that supported social service ministries. At the same time, we also expect to provide experience and inspiration for local churches when carrying out social services.

Looking ahead, Social Service Department will adhere to consolidate the existing projects, and we would actively respond to the development of our society, care about the practical needs of the people. We hope we can work shoulder to shoulder with local churches and believers to practice our faith in action and serve our community.



关于我们

About us



我们的宗旨：践行信仰、活出基督

我们的愿景：倡导理念更新、促进资源分享、建立合作平台

我们的方针：理论研究、教育宣传、示范推广、基层服务

我们的项目：

助学与儿童青少年服务 医疗卫生 养老服务 社区发展 社会福利 灾害救助 能力建设 教会事工

微信公众号：ccctspmsfb

WeChat Official Accounts: ccctspmsfb

支付宝账号：offering@ccctspm.org

Alipay Account: offering@ccctspm.org

Mission:

Practicing our faith to live the life Christ gave us.

Vision:

Advocating new ideas, promoting resource sharing and establishing cooperative networks.

Strategies:

Researching, educating, demonstrating, and grass-roots service.

Core projects:

Education Assistance and Child Care

Medical and Health Care

Elderly Service

Community Development

Social Welfare

Disaster Relief

Capacity Building

Church Ministry

目录

Contents

05	助学与儿童青少年服务 Education Assistance and Child Care
11	医疗卫生 Medical and Health Care
17	养老服务 Elderly Service
25	社区发展 Community Development
31	社会福利 Social Welfare
33	灾害救助 Disaster Relief
37	能力建设 Capacity Building
39	教会事工 Church Ministry
40	财务报告 Financial Report
43	鸣谢 Acknowledgements and Appreciation



“甘露”助学计划 “Honeydew” Schooling Support Project

简介

“甘露”助学计划主要通过《天风》、微信、支付宝等宣传和筹款方式，在信徒中募集资金用于支援全国各地贫困学生继续学业。

亮点

与上海天爱基金会合作开展了“甘露助学贵州行”，在上海多个教堂开展义卖活动，信徒和主日学小朋友踊跃参与。义卖结束后义工团队来到贵州省遵义市毛田小学，向50名特困生发放了助学金，并赠送了90份六一儿童礼物。

成果

至2016年11月，资助贫困单亲、孤儿家庭儿童超过781人次（其中2016年为120人次）。

50
特困生助学金（名）

781
资助贫困儿童（人次）



/ 上课中的孩子们

Description: The “Honeydew” school support project raised funds among believers through Tianfeng, WeChat, Alipay and some other promotional and fundraising activities all across the country to help poor students to continue their studies.

Highlights: We launched the “Honeydew Program in Guizhou” charity sale in many churches in Shanghai, cooperating with the Shanghai Agape Foundation. Many believers and Sunday school students were actively involved in this program. After the charity, the volunteer team went to the Maotian Elementary School in Guizhou province to distribute grants to fifty poverty-stricken students, and to hand out ninety Children’s Day gifts.

Outcome: This project benefited more than 781 children from poor single-parent and orphan homes in 2017 (until November), compared with 120 children receiving support in 2016.



/ 甘露助学-受助学校的学生们



/ 甘露助学-探访困难学生的家庭

留守儿童关爱项目 Left-behind Children Care

简介

在河南省临颍县开展留守儿童夏令营和冬令营活动，并为同样留守的祖父母开展儿童教育学培训课程。

亮点

志愿者为孩子开展趣味教学，唱歌跳舞，游戏活动，手工制作等丰富多彩的活动，孩子们的假期生活得到了充实。同时也向留守儿童的祖父母提供儿童教育理念和技能的培训，使他们掌握教育孩子的正确方法。

成果

200名留守儿童，55名志愿者和60名祖父母参加了本年度夏令营、冬令营和培训课程。

见证

参加夏令营的孩子中有一个叫园园的女孩，因为父母常年不在身边，便由爷爷奶奶照顾。园园的爷爷奶奶对她极为溺爱，“含在嘴里怕化了，捧在手里怕摔了”，饭菜都是尽量迎合她的喜好。尽管如此，园园仍然有诸多不满，脾气也日渐暴躁。在夏令营中，所有的孩子都说爸爸妈妈不在家的时候是爷爷奶奶给自己做饭、洗衣服、送自己上学、陪伴自己入睡，有些孩子也会帮忙做家务。大部分孩子都举手表示自己很少让爷爷奶奶生气，但园园却没有。课后，老师跟园园谈话，问了她很多问题但并没有责备她，这让园园认识到自己不能像之前那样对待爷爷奶奶。经过了夏令营中的这段快乐时光，回到家后的园园已经学会了尊重和爱自己的爷爷奶奶。



/ 留守儿童关爱项目-家长培训

Description: In Linying in Henan Province, we organized summer and winter camps for left-behind children, and offered education training courses to their grandparents.

Highlights: The volunteers carried out activities with children including interesting teaching, singing, dancing, playing games, and making handicrafts to enrich their vacation time. Meanwhile, we also supported the volunteers to provide education ideas and skills training to the grandparents of left-behind children to improve their education methods.

Outcome: A total of 200 left-behind children, 55 volunteers and 60 grandparents took part in this year's summer camp, winter camp, and training courses.

Testimony: There is a child named Yuan Yuan who took part in the camp. Since her parents are not at home, her grandparents take good care of her. The grandparents are so uxorious and submissive to Yuan Yuan. They always fear that Yuan Yuan would get sick in the hot summer and the cold winter, and cook food according to her preference. Nevertheless, Yuan Yuan was still unhappy about many things. Day after day, Yuan Yuan's temper became worse and worse. At the camp, all the children said that when their parents are not at home, their grandparents cook, wash clothes for them, send them to school, and accompany them to bed. Some children helped their grandparents do housework. Most children said they seldom made their grandparents angry, but not Yuan Yuan. After class, the teacher talked with Yuan Yuan, and asked her a lot of questions without blaming her, and Yuan Yuan realized that she shouldn't treat her grandparents as she had before. Yuan Yuan had a good time with all the kids in the camp, and after she returned home, she learned to respect and love her grandparents.

/ 留守儿童关爱项目-夏令营合影



/ 留守儿童关爱项目-夏令营玩游戏

“美丽人生”青少年品格培养项目 “BEAUTIFUL LIFE” JUVENILE CHARACTER-BUILDING PROGRAM



/ 美丽人生-小组活动

简介

上海川沙地区外来人口较为集中，这些家庭在社会融入和家庭教育方面存在不同程度的困难。针对此问题，社会服务部与上海市基督教两会以及天恩堂展开合作，为该地区的儿童青少年开展品格培养小组活动，为孩子的家长开展父母效能训练（亲子教育）。

亮点

与高校和社会工作服务机构合作，开展专业社会工作小组活动。活动分为三个组别：儿童组、青少年组和家长组，每组分别由2位社工带领。

成果

一共开展了2期活动，共有100名孩子，100名家长参与。由于第一期活动深受学生家长的喜爱，第二期的活动报名人数增加不少，且每次都有新增加的成员。

Description: Chuansha, Shanghai is an area with a very transient population. These families have different degrees of difficulties in social integration and family education. In response to this issue, we carried out some character-building group activities with adolescents and offered parent effectiveness training (parent-child education) to their parents in this area, in cooperation with the CCC & TSPM of Shanghai and the Shanghai Heavenly Church.

Highlights: Cooperating with universities and social work service organizations, we carried out some professional group work activities. These activities were divided into three groups: the children's group, the youth group, and the parent group. Each group was led by two social workers.

Outcome: The activities have been held twice, attracting 100 children and 100 parents to participate. As the first phase of the activities was deeply loved by students and their parents, in the second phase, the enrollment number increased a lot, and there were new members every time.



/ 社工带领孩子们玩游戏



/ 美丽人生-家长教育

/ 艾滋病项目-感染者座谈



艾滋病高危行为 干预及感染者关怀服务

AIDS HIGH-RISK BEHAVIOR
INTERVENTION AND CARE FOR THOSE HIV POSITIVE

简介

社会服务部与陕西省西安市东十一道巷聚会点合作，依托其在艾滋病防控、高危群体行为干预方面的经验，以及专业的项目工作团队、逾千人的志愿者队伍，开展了有针对性的艾滋病高危群体行为干预和感染者关怀活动。

亮点

该项目获得中央财政支持社会组织开展社会服务立项资金100万元。

成果

开展的活动包括向艾滋病高危群体发放和推广安全措施，进行艾滋病和梅毒病毒初筛，对感染者进行心理辅导和转介服务，志愿者队伍培训，在教会间开展艾滋病防控活动分享会，对感染者的家庭进行支援。直接服务人数9800人次，培训新志愿者100名。

见证

小Z（化名）是名大学生，92年出生。毕业在即，小Z检测出感染了艾滋病毒。他非常担心因体检不合格，而被用人单位取消录用。同性性行为特别是男男性行为是艾滋病和其他性病的主要传播途径，男男性行为群体也是预防艾滋病疫情扩散的重点防控对象。小Z从初中开始意识到自己的性取向。确认自己感染艾滋病的第一天，小Z无法接受，试图割腕自杀，后经医院急救保住了性命。感染初期，聚会点定期帮助患者检测体内的CD4细胞计数和病毒载量，由医生根据检测结果和患者的身体情况综合考虑，选择最佳治疗时机。小Z在用药期之前就选择开始服药，并且常年坚持健身，药物的副作用并不明显。同时，聚会点也帮着小Z进行心理和情绪的疏导。现在小Z希望更多艾滋病感染者能获得帮助，不受社会歧视。

/ 艾滋病项目-高危行为矫正盒



艾滋病防控宣传和 禁毒防艾社区骨干培训

AIDS CONTROL PROPAGANDA AND
ANTI-DRUG/ANTI-AIDS COMMUNITY MAIN STAFFS TRAINING



/ 艾滋病防控-社区艾防骨干培训

云南临沧教会的艾滋病防控宣传和骨干培训项目在距离边境很近、且受毒品危害严重的镇康和永德两县开展禁毒防艾社区骨干培训，总共培训骨干92人。同时临沧教会还在两县内的11个社区开展禁毒防艾大众宣传活动。



/ 艾滋病防控-张贴宣传海报

Lincang Church in Yunnan trained 92 main staffs of Anti-drug/Anti-AIDS in two counties, Zhenkang and Yongde. These two counties are near the border and have been heavily harmed by drugs. At the same time, Lincang Church held Anti-drug/Anti-AIDS promotions among eleven communities in the two counties.



/ 艾滋病项目-高危行为矫正盒

Description: The social service department cooperated with the East Shiyi Dao Lane Church in Xi'an, Shanxi Province to deliver these two types of services. The church has experience in AIDS high-risk behavior intervention/teaching and care programs to those who are already infected with the HIV virus. There is a professional project team and more than one thousand volunteers from the church.

Highlights: Central Finance provided 100 million RMB to support social organizations providing social services.

Outcome: The activities concluded issuing and advertising safe measures towards AIDS high-risk groups, AIDS and syphilis virus screening, psychological counseling and referral services, volunteer training, sharing AIDS control activities among churches, and supporting the infectors' families. The project directly served 9,800 people, and trained 100 new volunteers.

Testimony: Z was born in 1992, and he was a senior student from a university. Shortly before graduation, Z was identified as being HIV positive. He was very worried about being fired by his employer because of his condition. Male homosexual contact is the main pathway for the spread of AIDS in this region, so this group has also been the recipient of most of the AIDS high-risk behavior intervention training done by the church. Z realized his homosexual orientation when he was in junior middle school. When Z confirmed his diagnosis, he could not accept the reality, and he tried to commit suicide by slitting his wrists. He survived through timely treatment in hospital. Right from the beginning of Z's care, the church group checked his blood regularly for CD4 count and HIV viral load. The doctors then selected the best treatment based on these tests and Z's complete physical situation. Z became a regular medication regime and continued to build up his physical health which minimized the medication side effects. At the same time, the church gave Z psychological and emotional counseling. Now he hopes people like him could receive more help in order to avoid social discrimination.

土家族乡儿童健康关怀 TUJIA CHILDREN'S HEALTH CARE

简介

为四川省达州土家族儿童提供疾病预防培训和健康义诊。

亮点

针对学校全体老师和厨房工作人员，进行“身体保健与疾病预防”医学知识培训，以及青春期保健和心理调节知识培训。对学生和老师进行健康检查和义诊。

成果

项目的开展受到当地学生和村民的欢迎，目前已经辐射5个小学，为山区的留守儿童、山村教师及村民带去了温暖人心的关怀。



Description: Providing disease prevention training and volunteer clinics to Tujia children in Dazhou, Sichuan Province.

Highlights: Training all staffs and cooks in the school with medical knowledge, puberty health care, and psychological adjustment. Providing health examinations and volunteer clinics.

Outcome: The project was popular among the students and villagers, and covered five primary schools, delivering tender care towards left-behind children, teachers, and villagers in the mountainous area.

牙病防治宣传与义诊 DENTAL DISEASE PREVENTION PROMOTION AND VOLUNTEER CLINICS

在河南省商丘市开展的牙病防治项目主要有2项活动：举行牙病预防讲座，1千多名居民在讲座中学习了保持口腔和牙齿健康的知识；随后通过义诊为500多名群众诊断了牙病。



The dental disease prevention project in Shangqiu, Henan Province included two activities: dental disease prevention lectures taught more than one thousand villagers how to maintain mouth and teeth health; more than 500 people received dental examinations in volunteer clinics.



/ 牙病防治义诊



教会养老服务研讨会 CHURCH RETIREMENT SERVICES SEMINAR

简介

本项目旨在提升教会养老院管理者和决策者的经营理念和管理能力，加强国内外教会在养老服务事工上的相互交流和学。

亮点

每期研讨会都围绕一个主题展开深入探讨，本年度的主题有：临终关怀与优质护理，老年精神健康与全人照护以及老年社会工作。

成果

一共开展了3期研讨会，来自国内教会养老院的250余人次，以及来自香港、美国和澳大利亚的养老服务专家参加了研讨会。



Description: This is a capacity building project that aims to improve the management skills of the directors and decision-makers of church-run elderly homes and also to set up a network among these organizations.

Outcome: We carried out three workshops this year. These involved around 250 people from church-run elderly homes all over China, and specialists from overseas churches.



Highlights: The participants had a deep discussion focusing on one topic in each workshop. The topics this year included hospice care, quality care, mental health of the elderly, and social work for the aged.

养老护理员技能培训和职业资格鉴定

SKILLS TRAINING AND PROFESSIONAL QUALIFICATIONS
FOR CAREGIVERS IN SENIOR CARE

简介

教会养老院招聘的养老护理员多是教会有爱心的弟兄姊妹，在用心照顾老人的同时，也希望不断学习老年护理理论知识和操作技能。为此，中国基督教两会每年组织养老护理员培训和职业资格鉴定考试，为通过考试的学员颁发职业资格证书。

亮点

养老护理员培训分为初级、中级和高级三个层次，逐步推进教会养老服务的正规化和专业化。

成果

2012年至今已经开展到第8期，累计有570余名学员参加了培训。每年持续有养老院提出需求，希望能为他们培训更多持证护理员。



Description: The church-run elderly homes recruit many warmhearted caregivers. They take good care of their residents and at the same time they are willing to improve their knowledge and operational skills for the elderly. So every year CCC&TSPM organized occupational qualification exams after the training. Participants who passed the exam received job qualification certificates.

Outcome: We have carried out eight training sessions since 2012, and more than 570 caregivers took part and were awarded certificates. Every year there are some church-run elderly homes require CCC&TSPM provide these trainings for their caregivers.



Highlights: The training is divided into basic, advanced and senior levels. We hope to promote the standardization and specialization of services in church-run elderly homes by continuing to offer these training programs.

教会养老院院长交流项目

EXECUTIVE IN RESIDENCY PROGRAM

第二期教会养老院院长交流项目在南平市仁爱老人院和圣爱护理院开展。来自北美门诺会健康服务联盟的专家爱默生博士在养老院管理上具有二十多年的经验，在一个月的时间里，爱默生博士与两个养老院主要管理人员分享了制度完善，部门建设，人力资源管理，环境建设和老年人精神健康等议题，为养老院的发展提出了有益的探讨。



The second Executive in Residency Program was held in the Kindheartedness Elderly Home and the Holy Love Nursing Home in Nanping, Fujian Province. We invited Dr. Emerson, who comes from the American Mennonite Health Service Alliance and who has more than 20 years' experience in management, to work and live in these two elderly homes. The program lasted one month. Dr. Emerson shared his knowledge and experience in system improvement, department building, human resource management, mental health of the elderly, and other topics with the local staff.

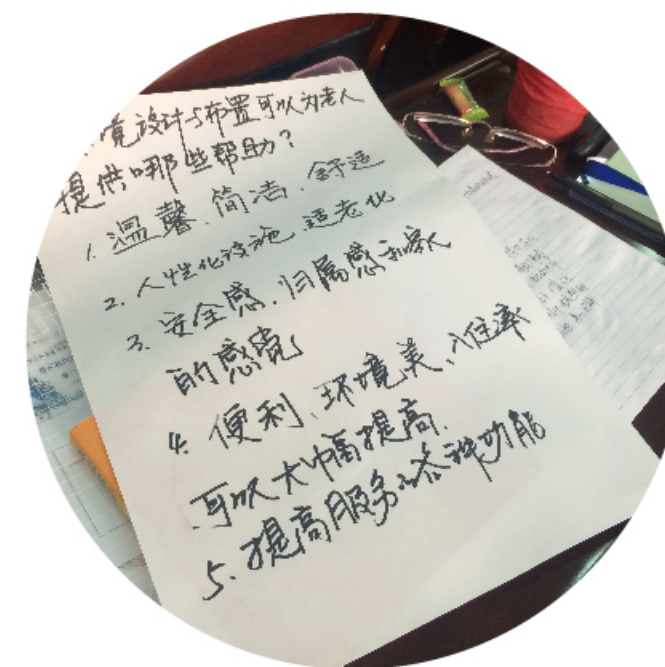


新疆地区养老服务能力培训

CAPACITY TRAINING ON ELDERLY SERVICE IN XINJIANG PROVINCE

新疆地处我国西北部，对于在东部地区开展的养老服务培训，当地的学员很少有机会参加。社会服务部从2013年开始在新疆举办养老服务培训，除了基督教养老院，培训还面向天主教、伊斯兰教以及其他民办养老院的学员。今年的培训主题为“养老服务核心理念”，专业的培训受到了学员的好评和当地民宗委的积极支持。

In Xinjiang Province in the northwest of China, the local staff rarely has the opportunity to take part in the elderly care training course held in the eastern regions of the country. Since 2013, the Social Service Department has conducted training courses for the managers and caregivers of Christian, Catholic, and Islamic elderly homes. This year the training focused on the core value in elderly service. The training was particularly well-received by the participants and the local government.



教会养老院环境改善项目

ENVIRONMENTAL IMPROVEMENT FOR CHURCH-RUN ELDERLY HOMES



社会服务部一方面关注教会养老院管理人员和护理人员的能力建设，另一方面也关注老人院舍的环境改善。2016年支持了乌鲁木齐爱德养老院进行生活污水净化处理工程，为边疆地区的老人营造安全舒适的院舍环境。

On the one hand, we are concentrating on capacity building for the managers and the caregivers of church-run elderly homes; on the other hand, we also try to improve the living environment of their residents. In 2016, we supported the project in wastewater treatment for the Aide Elderly Home in Urumqi, which created a safe and comfortable living environment for the residents living in the border areas.



养老服务调研工作

INVESTIGATION INTO CHURCH ELDERLY SERVICE



为了探索教会养老院创立养老服务品牌的可行性和路径，社会服务事工委员会和社会服务部启动了教会养老服务的调研工作。目前正在进行调查问卷的分析工作和养老院实地调研与访谈。

In order to explore the practicability and paths of establishing the church elderly service brand, the social service committee and the social service department of CCC & TSPM conducted a survey about the current situation of church elderly services. At present, we have finished the questionnaire analysis and have started to conduct field investigations and on-site interviews.



脱贫攻坚

POVERTY ERADICATION



简介

2016年，社会服务部在基督教全国两会响应国家号召、参与“精准扶贫”的工作中发挥联系和执行功能，重点就是关注和开展在贵州省三都县的各类扶贫项目。

亮点

与全国五大宗教团体一起响应国家“精准脱贫”的重要号召，发挥自身优势，参与基层贫困县的扶贫脱贫工作。

成果

与三都县人民政府签订了2016-2018年度资助协议，在医疗、产业扶贫、助学、敬老、基础建设等方面为三都县的社区综合发展提供超过300万元的资金支持。





见证

在一次调研活动中，基督教全国两会的负责同志得知三都县拉揽小学的课桌椅破烂陈旧，学校没有电脑，学生无法在学校学习计算机知识之后，积极筹集资金23.5万元，为拉揽小学购置了300套课桌椅，40台电脑和电脑桌椅。拉揽小学的校长说：“自从电脑拉到学校来，学生们就天天来催问我什么时候可以上电脑课。我们有了渴望已久的电脑室，同学们终于可以学习使用电脑，多了一个了解外面世界的窗口。”



Description: In 2016, our department played the roles of mediator and executor in the Precision Poverty Alleviation Project in response to the national call put out by the CCC&TSPM. The main work focused on carrying out poverty alleviation projects in Sandu County, Guizhou Province.



POVERTY ERADICATION

Highlights: In response to the national call about Precision Poverty Alleviation five national religious associations cooperated, each using their own strengths, to participate in poverty alleviation work in poor counties on a basic level.

Outcome: Signing the 2016-2018 Funding Agreement with the government of Sandu County, giving more than RMB 300,000,000 to support the general development of communities in Sandu, Projects ranged from medical, industrial development, school funding, helping the elderly, and infrastructure construction.

Testimony: The leader of CCC/TSPM found broken desks and chairs in the Lalan Primary School of Sandu, and that there were no computers for students to use to learn computer science. We raised RMB 23,500,000 to purchase 300 pairs of desks and chairs, 40 computers and 40 computer desks and chairs. The principal of Lalan Primary School said, "The students have asked for computer class every day since we opened the computer classroom. We longed for it for a long time. The students will learn computer science eventually, and its one more window for them to get to know the outside world."

吉林扶余市德胜镇净化水项目

WATER PURIFICATION PROJECT IN DESHENG TOWN,
FUYU CITY, JILIN PROVINCE

简介

社会服务部通过实地走访了解到吉林省扶余市德胜镇再兴村的村民几代人都在饮用铁、镍、铬、锰严重超标的浅层地表水；不仅如此，村民日常饮水和煮饭的水质也让人堪忧。这种情况导致约60%的村民患有肝病、肝吸虫、心脑血管等不同程度的疾病。针对此情况，社会服务部与吉林省基督教两会合作开展了再兴村的水净化项目。

成果

投入资金近20万元为再兴村210户村民安装了净水设备，村民不再受污水之苦，喝上了干净卫生的水。

见证

再兴村的一位村民代表告诉社会服务部同工，她自小在村里，生活了27年。面对饮水安全和健康的问题，她和很多村民一样看在眼里，但是无力改变、只能接受。村里很多人都不曾想要拿出2000多元去买净化水设备，这一方面与当地落后的经济条件有关；另一方面，很多人也没有关注自身健康的意识。村里原来的水，刚从没有装净水设备的水管流出来的时候是清澈的，但放置一段时间就会在水面上看到漂浮着的油污，闻起来也带着腥、咸、臭的味道。用这水做出来的饭也因为水质的关系，煮出的不是白米饭而是呈淡黄色的米饭，村民们都有切身的感受。并且，很多人因此得病，肝吸虫、心血管、脑血栓病特别多。

教会出资给大家安上了净水设备，尽管只是暂时的办法，最终还是需要找到水污染原因来彻底根治。但是，村民依旧很感谢教会让大家终于能喝上健康清洁的水，现在煮出来的饭是白米饭了，身体情况也感觉到有明显的改善了。净水设备的厂方也会安排工作人员定期来检测水质，保证设备的正常运作。



Description: After field interviews, our department learned that several generations of villagers in Zaixing Village in Desheng Town drank shallow surface water with excess amounts of heavy metals, like iron, nickel, chromium, and manganese. In addition, their daily drinking and cooking water was also not so pure. Thus, about 60% villagers suffered from liver disease, liver flukes, and cardiovascular disease. Based on these findings, our department cooperated with Jilin provincial CC & TSPM to carry out a water purification project.

Outcome: Inputting about RMB 20,000,000 to install water purification equipment for 210 villagers to protect them from polluted water.



Testimony: One Zaixing villager told us that she had lived in the village for 27 years. Like most villagers, she had to accept the bad state of their drinking water. They never wanted to spend more than RMB 2000 on water purification equipment. On the one hand, it contributed to the underdevelopment of the local economy; on the other hand, most villagers lacked health awareness. Without purification, the water was smelly and salty, and oil would form on the surface of still water. Rice cooked with the polluted water was not white, but light yellow. Many people suffered from diseases such as liver flukes, cardiovascular disease, and cerebral thrombosis.

As a temporary measure, the church helped to install water purification equipment for the villagers. Although it is still necessary to find out the root cause of the water pollution, the villagers thanked the church for providing pure water, which allowed them to eat white rice, and obviously improved their health. The provider of the water purification equipment will arrange staff to monitor water quality and ensure regular maintenance of the equipment.



助残帮困

HELP THE DISABLED AND THE POOR



简介

社会服务部与江西省基督教两会展开合作，通过省两会在江西省十个地市基督教两会中搜集需要轮椅的残障家庭情况，最终将购买的轮椅送到各个家庭中。

亮点

本年度通过《天风》、微信、支付宝等宣传和筹款方式，在信徒中募集资金购买轮椅，并在宗教慈善周期间开展发放活动，彰显了教会积极参与公益慈善活动的信心与决心。

成果

为有需要的残障家庭免费发放了132台轮椅。

Description: The Department of Social Service of the CCC cooperated with the Jiangxi Provincial CC & TSPM to deliver wheel-chairs to those families having disabled family members. All of the information about those families was provided by the CC & TSPM in ten cities in Jiangxi.

Highlights: In 2016, our department raised funds through Tianfeng, WeChat, and Alipay from believers to purchase wheel-chairs which were distributed during the religious charity week. This reflected the confidence and decision of our church to participate in charity activities.

Outcome: Issuing 132 wheel-chairs to disabled families in need.

资助孤儿院

FUNDED ORPHANAGE



简介

对河北省赵县希望之家孤儿院的厨房环境改善和设备添置项目进行了资助。

成果

投入资金180923元，对希望之家的厨房操作间、餐厅进行装修，并购买了新的厨房设施和餐桌椅。新装修的厨房干净整洁，保证了孩子们每天都能在温馨舒适的环境中就餐，每餐吃得安全又营养。

Description: Giving financial support to the Home of Hope Orphanage in Zhao County, Hebei Province to help them improve their kitchen space and acquiring appliances.

Outcome: Inputting RMB 180,923, renovating the kitchen and dining room in the Home of Hope, purchasing equipment and furniture. The rooms are clean and tidy, which will ensure that the children can eat safe and nutritious meals in a warm and cozy environment every day.



灾害救助

DISASTER RELIEF



自2016年中旬以来，全国各地陆续发生了一系列的自然灾害，社会服务部号召各地教会为灾区群众代祷、筹措救援经费、落实物资发放和后续救助工作。

在云南福贡泥石流灾害后，为512户、约3000名受灾群众提供了大米、食用油和毛毯等救灾物资，并援建了两座教堂。

在江苏阜宁的龙卷风灾害中，社会服务部为灾区群众发出代祷，通过网络筹款的形式募得善款并转交江苏省基督教两会开展爱心救助活动。

在河北井陘、邢台、石家庄周边地区遭遇特大洪灾之后，社会服务部与河北省基督教两会协作深入灾区，开展救灾物资发放活动，筹集14.5万善款帮助了逾千户受灾民众。

512
受灾群众（户）

3000
受灾群众（名）

14.5
筹集善款（万元）



灾害救助 DISASTER RELIEF



Since mid-2016, a series of natural disasters have occurred. We have done our best to pray, raise funds, implement distribution, and do follow-up relief work.

After the mudslide in Fugong, Yunnan Province, we distributed rice, cooking oil, blankets, and other relief supplies to 512 households, or about 3,000 people, and helped with the reconstruction of two churches.



After the flooding in areas surrounding Jingxing, Xingtai, and Shijiazhuang, we cooperated with Hebei Province to carry out relief materials distribution activities, and raised over 145,000 donated items to help more than 1,000 affected people.

Following the tornado in Funing, Jiangsu Province, we prayed for the victims, raised funds through the Internet, and transferred funds to the Jiangsu Christian Council to carry out relief activities.



社会服务能力培训

SOCIAL SERVICE CAPACITY BUILDING

简介

为了调动教会参与社会服务的积极性，提升教牧同工的项目管理能力，社会服务部每年持续在各地教会开展社会服务能力培训班。

亮点

培训内容涉及社会转型期的发展特征及社会需求、社会工作的理念、基督教与社会工作的关系、基督教开展社会服务所面临的挑战以及社会服务机构案例分析。

成果

2016年一共开展了2期培训，共110多名教牧同工参加了为期三天的培训。



Description: In order to mobilize the enthusiasm of churches to participate in social services and to improve the project management capacity of the pastoral staff, the Social Service Department continues to carry out social service capacity-building training courses in churches every year.

Highlights: The training content involves the developmental characteristics and social needs of social transformation, the concept of social work, the relationship between Christianity and social work, the challenges for the Christian to carry out social services, and case analyses of social service agencies.

Outcome: In 2016, we organized two training sessions, and over 110 pastoral staff attended the three-day sessions.



海外社会服务培训课程

OVERSEAS SOCIAL SERVICE TRAINING COURSE

简介

为培养教会社会服务人才，社会服务部每年派遣数名学员赴海外参加专业社会服务培训课程。2016年，派送2名学员赴丹麦奥胡斯社会服务大学（Diaconal College）参加了为期3个月的培训；学习课程包括社会服务神学思想、项目管理方法、组织机构发展、领导能力培训等。

见证

参加了培训课程的董延奎牧师在学习报告中写到：“回来后一直在深深的思索，中国基督教在中国化方向上将如何发展基于基督教信仰和文化的社会服务事工。发展西方国家那样完善的社会服务体系也许条件还不成熟，按照圣经教导：‘谁是你的邻舍？’我们可以从关乎民生民需的小事做起，最终将这些活动项目化。”

Description: Every year the Social Service Department sends several trainees abroad to participate in professional social service training courses in order to improve the social service talents of the church. In 2016, two trainees were sent to Diaconal College in Denmark for their three-month training session. The course included social service theology, project management, organizational development, leadership training, and so on.

Outcome: Pastor Dong Yankui, who participated in the training course, wrote in his study report: "After coming back, I have been wondering how Chinese Christianity will develop social services based on Christian faith and culture in the direction of Chinization. The present social service system may be immature. In accordance with the Bible, 'who is your neighbor?' We can start from the basic needs of people's lives, and eventually meetings these needs grow into mature programs."



橄榄山净水设备资助
FUND THE WATER CLEANING EQUIPMENT



黑龙江省基督教橄榄山教育基地现有学员及教职人员约350人，每年接待省内教牧同工培训学员5000余人，信徒、学者、访客近万人。在本项目开展以前，用水主要靠抽取未经消毒灭菌的地下水，同时也出现无水可用的情况。通过在教学区、宿舍区、接待中心和客房区安装净水设备，学生、员工、信徒、来访者都能够喝到放心水。



橄榄山净水设备

There are about 350 trainees and staff at the Oliver Education Base in Heilongjiang Province. Every year, more than 5000 pastoral trainees and nearly ten thousand believers, scholars, and visitors visit the base. In the past, they had to collect unpurified groundwater, and sometimes no water was available. Thanks to the installation of water purification equipment in the teaching area, the dormitories, the reception center, and the guest rooms, healthy drinking water is available to all of the people here.

财务报告
FINANCIAL REPORT

各月个人捐款 Individual Donations		各月教会机构捐款 Church/Organization Donations	
月份Month	金额Amount	月份Month	金额Amount
1月 Jan.	135,900.65	1月 Jan.	81,984.34
2月 Feb.	39,590.00	2月 Feb.	160,918.60
3月 Mar.	43,250.00	3月 Mar.	950,466.44
4月 Apr.	23,110.00	4月 Apr.	1,131,931.87
5月 May.	25,840.00	5月 May.	-
6月 Jun.	157,676.74	6月 Jun.	10,000.00
7月 Jul.	34,779.18	7月 Jul.	1,079,350.77
8月 Aug.	97,410.28	8月 Aug.	840,100.25
9月 Sep.	31,577.96	9月 Sep.	-
10月 Oct.	57,330.00	10月 Oct.	109,732.27
11月 Nov.	41,210.00	11月 Nov.	346,227.97
12月 Dec.	63,747.70	12月 Dec.	1,007,193.00
总计 Total	751,422.51	总计 Total	5,717,905.51

捐款收入统计 Income Statistics	个人 Individual	境内教会机构 Domestic Church/Organization	境外教会机构 Overseas Church/Organization
捐款人数/教会机构数 No. of Donor	370人次 Persons	5	13
捐款金额 Amount	1751,422.51	1,300,000.00	4,417,905.51
		总计 Total	6,469,328.02

货币：人民币 currency: RMB

财务报告
FINANCIAL REPORT

项目收入统计 Income & Expenditure Statistics	收 入 Income	支 出 Expenditure	差 额 Balance
甘露助学 Education Support	444,478.82	234,022.00	210,456.82
灾害管理 Disaster Management	981,515.95	1,136,435.00	-154,919.05
医疗卫生 Medical Care	191,561.14	-	191,561.14
能力建设 Capacity Building	115,156.67	62,821.00	52,335.67
留守儿童关怀 Left-behind Children Care	82,041.65	80,500.00	1,541.65
社区发展 Community Development	743,853.78	1,493,204.00	-749,350.22
老人服务 Elderly Service	283,938.78	184,759.00	99,179.78
同行基金 Mission Matching Fund	283,881.70	261,300.00	22,581.70
那打素基金 Nethersole Foundation	2,002,296.00	1,330,793.00	671,503.00
中央财政项目 Central Government's Fund	1,080,000.00	1,184,624.35	-104,624.35
轮椅捐款 Donation for Wheelchair Distribution	59,800.00	61,776.00	-1,976.00
一般捐款 General Donations	180,936.69	-	180,936.69
黑龙江神学院教师交通意外救助捐款 Emergency Support to Teachers of Heilongjiang Theological Seminary	19,866.84	646,322.50	-626,455.66
总金额 Total	6,469,328.02	6,676,556.85	-207,228.83

货币：人民币 currency: RMB

财务报告
FINANCIAL REPORT

- 1、灾害管理、社区发展、轮椅捐款中出现负差额，是因为在项目中使用了往年结余资金和两会自有资金。
- 2、那打素基金项目有较大正差额，是因为在2016年中有部分尚未开展的项目，因此暂未拨付项目经费。
- 3、黑龙江神学院教师交通意外救助捐款中，两会在2015年末首先用自有资金捐助60万元，随后在2015年末募集援助款627,556.50元，在2016年募集援助款19,866.84元，并于2016年前两月向黑龙江神学院拨付捐款646,322.50元。
- 4、本年度中央财政项目实际无负差额，因为中央财政项目内容涉及医疗卫生，因此使用了医疗卫生项目款项和部分一般捐款做平账目。

In Disaster Management, Community Development, and Donation for Wheelchair Distribution, the deficits result from using deposit capital over the last few years and using the CCC & TSPM's own money as well.

The big surplus in the Nethersole Foundation is because the funding was not transferred, since parts of the program havenot been done in the year 2016.

In the Emergency Support to Teachers of Heilongjiang Theological Seminary (who suffered in a traffic accident at the end of 2015), the CCC & TSPM immediately donated RMB 600,000 of their own money, and then the Social Service Department raised RMB 627,556.50 by the end of 2015 and then RMB 19,866.84 in 2016. At the beginning of 2016, we transferred RMB 646,322.50 to the Heilongjiang Theological Seminary.

Actually, in this year's Central Government's Fund Program, there was no deficit. Because the Central Government's Fund Program includes the Medical Care program, funds from the Medical Care program and from General Donations were used to balance the account.



教会/机构捐款
CHURCH/ORGANIZATION DONATION

境内

民政部
广东省基督教协会慈善基金会
杭州余杭良渚基督教堂
内蒙古扎兰屯市基督教会
上海外经贸商务展览有限公司

境外

荷兰教会ICCO
挪威差会
澳大利亚联合教会
芬兰福音信义会
葛培理布道团
美国浸信会海外事工部
美国联合教会&美国基督教会
美国联合卫理公会环球事工部
美国圣公会
撒玛利亚救援会
香港那打素基金
香港华人基督教联会同行基金
英国卫理公会

个人捐款
INDIVIDUAL DONATION

1月		2月		3月		4月		5月	
屠清兰	叶小莲	徐玉兰	闫会乐	薛玉芳	王红	陈雨娴		姚耿耿	
韩敬杰	严隽恩	钱金龙	忻浩波	程红	薛玉芳	程红		史美莺	
郑建强	芦先耀	曹圣洁	魏红	单贵真		夏清文		李曙华	
罗芹	程红	奉献箱	岑炳庭	李曙华		童小江		陈亚敬	
范辉清	邓勇章	廖佳	张英	金玉荣		李曙华		程红	
廖春见	张谨	陈亚敬	宋雅文	韩桂清		张予		刘晓东	
廖佳	蒋亚芬	屠芳芳	李孝珍	吕建芳		娄丽慧		潘东	
董春玲	徐磊	李曙华	高颖	张秀芝		鲍盛有		张予	
周惠军	崔海能	徐庆志	屠清兰	张文华		徐晓君		忻浩波	
郑小娥	丁凡	曾群	沈华宇	田红延		段智文		王丽	
郑善爱	董若竹	江菊生	傅国政	林平		张利云		田红延	
张赛君	许秀云	王岩	廖佳	忻浩波		马平玉		李英豪	
张英	周震芳	单贵真	万丽萍	刘萍		高颖		姚如生	
宫艳芳	王国珍	程红	周永胜	战丽娟		田红延		金海鹰	
高颖	单贵真	蒯学功	段正富	雷航娃		卢校国		李广涛	
李广涛	钱金龙	夏清文	卢胜刚	刘晓芹		小草		岑炳庭	
张予		周翠英	徐晓君	邵永发		闫会乐		马平玉	
张谨		史少妙		廖佳		廖佳		廖佳	
侯燕霞		宋春兰		杨慧					
匿名		孙求		赵忠玲					
沈桂贞		孙爱英		李曙华					
林小敏		孙福祥		侯燕霞					
陈玉荷		张予		单贵真					

个人捐款
INDIVIDUAL DONATION

6月		7月		8月		9月	
郎信心	李君	夏清文	蔡明辉	郑相彩	宋菊芳	祁卫华	应银妹
程红	黄兆坚	程红	庞瑞	陈亚敬	沈自芹	王业成	黄秀月
拓玉英	陈瑞	董若竹	诺思雅	赵顺良	艾欣	应美英	李曙华
王利国	陈峰	李曙华		吉素芳	周震芳	李洋思	程红
谢主恩	廖佳	周训杰		沈秋芬	韦秀兰	程文武	张予
张晴	高旭江	王晓玉		马玉中	王日凯	栾春云	程斌
赵景英	刘以晔	张予		程红	张予	郭海生	侯燕霞
李曙华	陈晋红	华喜梅		郑玉梅	张红林	匿名	王业成
卿婕	董林铁	沈华宇		张惠琴	刘惠清	阚保平	张永华
侯燕霞	马雁茹	翁晓青		宋春兰	王丽	董明	田红延
廖佳	林丽平	王业成		李静秋	侯燕霞	王媛	万立萍
张予	朱泽玉	杨万里		屠清兰	陈妙枝	王彦冰	薛岐权
万立萍	廖爱锋	马恩生		瞿艳丽	李广清	陈春玲	薛红群
忻浩波	张梅霞	高颖		单贵真	李明昶	李明	甘景旭
李丽文	刘志文	朴世一		胡安香	金海鹰	王彦冰	廖佳
傅国政		郑淑兰		李曙华	岑炳庭	陈雪珠	徐晓鸿
王业成		杨林宝		王雪花	李镅	解颖姣	胡秋秋
刘静瑜		高颖		史少妙	任孟芹	周文婷	徐静姝
刘颖		廖佳		张孟贤	颜文琴	符红	唐嘉玲
孙文红		胡安香		张长春	苏凤美	陈晋红	彭玲玲
刘宝敬		李曙华		王国珍	卢校国	皮明慧	高霞
石玉新		苏美仙		郎信心	沈海岳	陈春玲	窦元欣
薛瑞		赵松源		庄木兰	廖佳		李青
李晶华		来晓婷		贾秀英	高颖		陈春玲

个人捐款
INDIVIDUAL DONATION

10月		11月		12月	
傅天廉		胡海	陈娟	李起源	
冯朝海		姜红日	钱程	赵秀华	
程红		杨钱敏	陈春玲	江菊生	
唐嘉玲		楚一民	闫会乐	曾群	
谈守贵		高叶青	忻浩波	程红	
侯燕霞		陈唏	魏红	侯燕霞	
廖佳		周志强	岑炳庭	廖佳	
王蓓芳		杜志刚	张英	孙文红	
李曙华		叶绪政	宋雅文	张予	
李益祥		李兰英	李孝珍	侯燕霞	
陈漪		许磊	高颖	宁洋	
张予		翁碧玲	屠清兰	祁卫华	
王丽		田峰	沈华宇	廖佳	
沈华宇		尚秀文	傅国政	王国华	
钟水英		程红	廖佳	梁荣涛	
李瑾		胥玉兰	万丽萍	魏榕增	
邵君		李其园	周永胜	陈春玲	
赵学渊		方帽萍	段正富	宋广华	
廖佳		高颖	卢胜刚		
邹小雷		张予	徐晓君		
李欢		杨恩超			
陈春玲		岑炳庭			
高忍		廖佳			
		樊勇			